



USAL - Universidad Del Salvador

Maestría en Educación

Facultad de Ciencias de la Educación y Comunicación Social

Universidad del Salvador

TÍTULO DE LA TESIS: El uso de las palabras de base banto entre los alumnos de la educación de jóvenes y adultos (EJA)

AUTORA: María Ilka Santos

**UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR**

DIRECTOR DE TESIS: César Vitorino

Salvador, Bahía, Brasil, 30 de junio de 2016

AGRADECIMIENTOS

Primeramente agradezco a mis padres María Natividad Santos y Joao Ferreira dos Santos, a Dios y todas las personas que hicieron que este trabajo fuera posible.

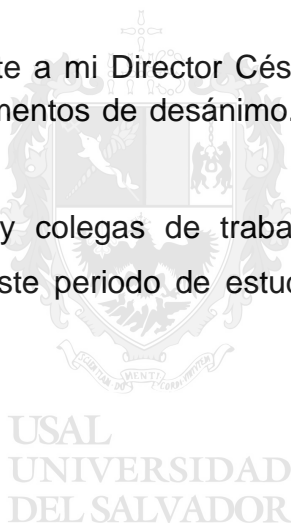
A todos los que componen la Escuela Municipal Profesor Italo Guadenzi, principalmente los alumnos de la EJA.

A los profesores de la Maestría de Educación de USAL que me guiaron en las reflexiones sobre el quehacer docente.

A mi traductor Prof. Fabio Teixeira de Queiroz.

Agradezco especialmente a mi Director César Vitorino, que me guió en el trabajo, e incentivó en los momentos de desánimo. Sin él no hubiera conseguido llegar hasta aquí.

En fin, a mis amigas y colegas de trabajo que colaboraron directa e indirectamente durante todo este periodo de estudio y de sistematización de la tesis.



RESUMEN

La tesis presentada muestra las condiciones de esclavitud de los africanos, la procedencia étnica traídas para Brasil, dando énfasis al “grupo banto.”

Se detallan las acciones y estudios relacionados a los dialectos africanas a partir de la ley 10.639/2003, los espacios de las interferencias de los aportes lexicales de base banto, las alteraciones de la fonética, morfología, sintaxis y en la semántica en algunas palabras de base banto.

A partir de un recorte de nueve palabras relacionadas a la música, la culinaria, las expresiones de sentimientos, y la religiosidad, retomando los estudios de Castro (2001).

Cabe señalar que el objetivo general de este trabajo es investigar se los alumnos de la EJA conocen los orígenes y los significados de algunas palabras de base banto que están relacionadas a la culinaria, la música, la danza, la religiosidad, los costumbres y los sentimientos.

La relevancia social de la investigación radica en la necesidad de repensar las practicas pedagógicas con los alumnos de EJA, posibilitando un dialogo con la historia de la cultura afro en el Brasil.

En la tesis se discuten aspectos normativos relacionados las EJA en la ciudad de Salvador de Bahía, haciendo énfasis en los principales proyectos de la Secretaría Municipal de Educación y las prácticas pedagógicas existentes en el Proyecto Político Pedagógico (PPP), de la unidad escolar Profesor Italo Gaudenzi localizada en el suburbio ferroviario, en la ciudad de Salvador.

DEL SALVADOR

ABSTRACT

The presented thesis shows slavery conditions of African people who came to Brazil, giving emphasis to the 'banto' group.

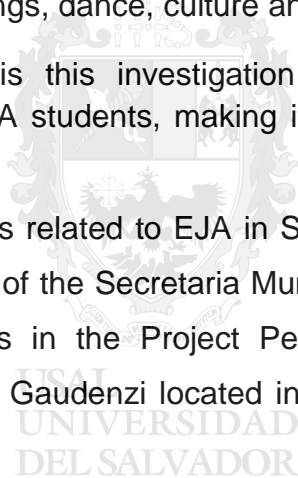
In the following document, actions and studies related to African dialects are shown starting from the law 10.639/2003. In relation to the stages of interference, with the contributing alterations regarding the language of the canto base - phonetic, morphology, syntax and semantic analysis' of words.

Starting from a cut of nine words related to music, cuisine, feelings expressions and religion, retaking Castro's studies.

It is important to say that the main objective of this paper is to investigate if EJA students know about the origins and meaning of some words in the canto base in relation to music, cuisine, feelings, dance, culture and refeeding's.

The social importance of this this investigation lies in the need of rethink pedagogical practices with EJA students, making it possible to dialogue with the afro culture in Brasil.

In the thesis normative aspects related to EJA in Salvador de Bahía City, making emphasis in the main projects of the Secretaria Municipal de Education and in the existent pedagogical practices in the Project Pedagogic Politic (PPP), of the educational unit Profesor Italo Gaudenzi located in the ferroviario suburb, in the Salvador City.

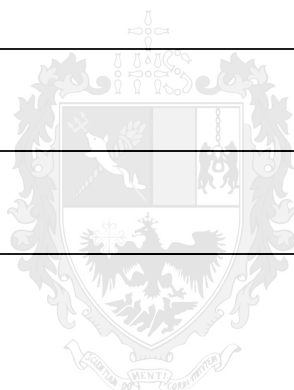


INDICE ANALÍTICO**PÁGINAS**

Caratula	página 1
Agradecimientos	páginas 2
Resumen en español e inglés	página 3 y 4
Índice analítico	páginas 5, 6 y 7
1. Introducción	páginas 8 a 16
2. Capítulo 1. El marco conceptual y la estrategia metodológica	
1.1. Marco conceptual	página 17
1.2. Estrategia metodológica	página 28
1.3. La investigación: El lugar de recolección de datos y los procesamientos.	página 40
3. Capítulo 2. Estado da arte	página 44
4. Capítulo 3. Breve historia de los africanos en Brasil	
3.1. El tráfico de esclavos/as africanos/as para Brasil	página 56
3.2. Origen y distribución de las etnias africanas en el Brasil.	página 61

3.3. Influencias africanas en la cultura brasilera y en el portugués brasileiro.	página 67
3.4. La invisibilidad de los africanos y la ley 10.639/2003.	página 86
3.5. La formación de profesores y la ley 10.639/2003.	página 93
5. Capítulo 4. La educación de Jóvenes y Adultos- aspectos legales	
4.1. La Educación de Jóvenes y Adultos (EJA) en Salvador de Bahía, Brasil	página 102
4.2. El perfil de los alumnos de la EJA en Salvador	Página 107
4.3. La legislación de la EJA en Salvador	página 113
4.4. La concepción de la EJA	página 118
4.5. La EJA y la mediación de conocimiento	página 123
4.6. El proyecto político pedagógico –PPP y la EJA	Página 130
6. Capítulo 5. Análisis de los resultados del relevamiento de campo	página 136
5.1. Demostración de los datos relacionados al perfil del grupo	página 138
5.2. Los significados de las palabras banto.	
5.3. Alimentos y bebidas.	página 144

5.4. Costumbres y afectos	página 146
5.5. Instrumentos musicales	página 148
5.6. Religiones	página 150
5.7. Análisis de los resultados de las palabras de base banto	página 153
7. Conclusiones y desafíos urgentes	Página 188
8. Bibliografía	Página 193
9. Índice de figuras	página 198
10. Anexos	página 201



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

1. INTRODUCCION

Entre el siglo XVI y XIX, centenas de millares de africanos fueron introducidos en las colonias del Nuevo Mundo, a través del Tráfico internacional de esclavos. En el Brasil, diversos pueblos africanos fueron esclavizados en los campos de caña de azúcar, en las plantaciones de café, en las minas, en los servicios domésticos, en el comercio y en otros tipos de actividades productivas en las zonas urbanas y rurales. Los mayores contingentes de africanos introducidos en el Brasil vinieron de diferentes zonas de África Occidental, como los sudaneses, y de África Subecuatorial, como los bantos. La definición de la palabra banto o “bantú”, según Castro (2001, p. 25) se refiere a los hombres, plural de “mantu” fue propuesto por W. Bleek en 1862, para nombrar la familia lingüística que descubriría, compuesta de varias lenguas oriundas de tronco común, el protobanto. Fue de este grupo que el tráfico portugués trajo para Brasil la mayoría de africanos esclavizados provenientes de Congo, Angola y Mozambique, y con estos llegaron sus costumbres, sus creencias, sus lenguas.

Cabe indicar que el objeto de esta tesis es conocer las dimensiones de sentido atribuidos por los sujetos de la EJA a las lenguas banto, los cuales son analizados y amparados por los estudios de diferentes autores utilizados para dialogar y traer nuevas miradas como contribución para posteriores estudios.

La continua introducción de africanos en el país, a lo largo de cuatro siglos dejó marcas visibles en la cultura y en la lengua portugués brasileiro. (PB) Este hecho permaneció en la más completa invisibilidad en el currículo escolar oficial hasta el año 2003, A pesar de los innumerables estudios sobre las marcas de la lengua africana sobre el PB, la influencia africana en la cultura brasilera y la historia de los africanos y afro brasileiros. En ese momento de aprobación de la ley N° 10.639 del 9 de enero de 2003 trajo aparejada numerosas acciones para adecuar los contenidos programáticos para la inserción de los estudios: de África,

la lucha de los negros en Brasil en la formación de la sociedad colonial. Esto se hace con el motivo de rescatar su contribución en la formación de Brasil en las áreas cultural, social, política y económica.

Esa invisibilidad, principal concepto de esta tesis, permite comprender la situación de las culturas africanas y afro-brasileras, y de su historiografía en la práctica y discursos de las instituciones de enseñanza. La misma está asociada a los procesos históricos brasileiros, como al largo proceso de esclavitud de los africanos que duró prácticamente cuatro siglos, como la exclusión que marcó a los afro-brasileros en el periodo post-esclavista, y con el racismo que legitimó la esclavitud y justificó la exclusión social de los afro-brasileros en el periodo posterior a la abolición.

De este modo, el concepto de invisibilidad permite comprender el lugar de las herencias africanas en la cultura brasileira y en las prácticas y discursos de las instituciones de enseñanza. El gesto histórico y sociológico es necesario para comprender esa invisibilidad y el sentido del legado cultural africano, como bien afirmó el etnolinguista Yeda Pessoa de Castro (2001, p. 16), “el legado cultural negro-africano en el Brasil no puede ser tratado separadamente del contexto histórico donde él se encuentra.”

La escuela tradicionalmente reproducía esa invisibilidad, o sea, mantuvo un silencio sepulcral respecto de la cultura africana y afro-brasileira, y de sus respectivas historiografías. Al reproducir la matriz colonialista y euro céntrico, la escuela funcionó como un aparato de reproducción de la cultura hegemónica, como bien observó Althusser (1998) sobre el papel de la escuela como aparato de reproducción de las ideologías dominantes. De ese modo, el currículo, entendido como parte del campo de las relaciones de poder, en muchos contextos históricos reproduce completamente la visión hegemónica y silencia sobre las tensiones y contradicciones sociales.

El sesgo colonial y racista del tradicional currículo escolar evidencia en la escuela que se aborden determinados temas y contenidos en clase, mientras se

silencian otros. Al reproducir las narrativas historiográficas tradicionales, el currículo privilegia un tipo de interpretación colonialista y euro céntrica de la historia de Brasil, que destaca los personajes blancos y silencia o marginaliza los africanos, afro-brasileños e indígenas. Al mismo tiempo, al imponer la norma culta de la lengua de PB el currículo escolar, además de ejercer una función colonizadora en relación a la lengua, ignora la existencia de variaciones del PB, que expresan el propio carácter de una sociedad multicultural construida a partir de una mezcla cultural, étnica, racial muy diversa.

A pesar de la evidencia de asimilación de una serie de palabras de origen africana e indígena en el PB, las instituciones educativas, al adoptar el currículo escolar según la norma culta del PB, termina imponiendo un padrón lingüístico que ignora las variedades del PN hablado por las clases populares que son formadas, predominantemente, por afrodescendientes y mestizos. Esas variaciones en la escritura y en la pronunciación del PB, resultado de las influencias de las lenguas africanas e indígenas, son consideradas erradas desde el punto de vista curricular.

Como se sabe, la mayor parte de los alumnos de las escuelas públicas son afro descendientes y traen palabras con marcas de la cultura africana en el cotidiano. A pesar de eso, la invisibilidad de las culturas e historias africanas y afro-brasileiras, en el currículo escolar y en los medios de comunicación contribuyen para que ellos tengan los saberes necesarios para identificar los sentidos y los orígenes de sus prácticas culturales, expresiones lingüísticas, etc.

Consciente de la fuerte presencia negra en la escuela pública de Salvador, a pesar de la tradicional perspectiva colonial y euro céntrica, decidí dedicarme a estudiar la invisibilidad histórica de las culturas e historias e historias africanas y afro-brasileiras en el currículo escolar. En ese sentido, esta investigación surge como un esfuerzo más para dignificar los saberes de los alumnos de las escuelas públicas sobre sus raíces históricas y contribuir con su inserción social en una perspectiva ciudadana. En verdad, personalmente creo en la necesidad de reunir esfuerzos, tanto pedagógicos como científicos que busquen construir propuestas

de intervención en los espacios escolares que puedan auxiliar con la superación de esa invisibilidad histórica.

De ese modo, esta investigación llamada “*El uso de las palabras de base tanto entre los alumnos de la educación de jóvenes y adultos (EJA) en Salvador*” busca estudiar las representaciones y significados de las palabras de origen africana, específicamente las de influencia de base banto, de uso cotidiano, entre los alumnos de la EJA de la Escuela Municipal Profesor Ítalo Gaudenzi en Salvador de Bahía, Brasil.

El objetivo general es analizar los significados atribuidos por los alumnos a las palabras de base banto. Como objetivos específicos espero que los alumnos puedan identificar los orígenes y significados de palabras banto presentes en varios ámbitos de la cultura, como el culinario, la música, la religión, las expresiones de afecto, estados emocionales y de necesidades fisiológicas de cuerpo, como el sueño. Además, se busca comprender como la EJA contribuye para reducir la invisibilidad de este vocabulario en el cotidiano de los entrevistados. Otro objetivo es identificar los factores que facilitan la construcción del conocimiento sobre el significado y origen de esas palabras.

Las primeras ideas de proyecto surgieron en 2005, cuando me encontraba realizando un curso de posgrado en Historia y Cultura Afro-brasileira. En ese curso tuvimos una visión más amplia de la influencia de la cultura africana en la formación de la cultura brasilera. La lectura de una bibliografía específica sobre las influencias de las lenguas africanas en el portugués hablado y escrito en Brasil ha despertado el interés de estudiar este tema de manera más profunda.

Después del curso de especialización en Historia y Cultura Afro-brasileira en 2013, tuve la oportunidad de ingresar en la Maestría de Educación de la Universidad de Salvador (USAL) de la ciudad de Buenos Aires, Argentina. Como soy concursada en la red municipal de educación de Salvador de Bahía, tuve el privilegio de observar la importancia de la cultura africana entre los estudiantes de la escuela donde trabajo. Tales argumentos refuerzan mi iniciativa de llevar a cabo

una investigación sobre la influencia de la lengua africana, específicamente las de base banto, entre los alumnos de mis alumnos de la escuela Municipal Profesor Ítalo Guadenzi, localizada en el suburbio ferroviario de Salvador, Estado de la Bahía.

El perfil de ese grupo representa un pequeño retrato de la sociedad brasilera cuando se analiza la intersección entre raza y clase en la reproducción de la desigualdad social. Como afirma Bagno (2013, p.01) el 51% de la población brasilera se compone de negros y mestizos, o sea, cerca de 100 millones de personas no blancas, pues *“además de eso, las disparidades económicas y culturales entre blancos y no blancos representan un verdadero abismo de desigualdades.”* En el campo educacional la desventaja de los negros en relación a los blancos también se destaca, visto que dicha desventaja condiciona su estatuto de ciudadanía al convertirlo en “ciudadano de segunda clase. “De acuerdo con Gentili, Abramovay, Castro Y Busson (2012, p. 13) diversas investigaciones científicas *“han señalado que los negros y los pobres tienden a estar concentrados en escuelas públicas y que hay grandes diferencias en la calidad en la enseñanza ofrecida en las escuelas públicas y privadas.”*

Las desigualdades sociales del Brasil están implícitamente relacionadas con el racismo, que aparece en el país asociado al esclavismo, y que se intensifica como discurso social y teoría política después de la abolición de la esclavitud (1888). El racismo justificado con base en argumentos biológicos y políticos de inferioridad de la “raza negra,” fue un obstáculo para que la mano de obra libre de los esclavos fuese aprovechada en los nuevos sectores de la economía. El discurso más cerrado del movimiento negro acentúa que después de la abolición “les negó a los negros el acceso al sistema productivo, de modo que la condición social forzosamente establecida para esta población fue de extrema miseria y pobreza...” como afirman Gentili Abramovay, Castro Y Busson,(2012), al no haber un plan de acción para los africanos libres, solo le quedaban los trabajos pesados que no exigían mano de obra calificada.

El proyecto de blanqueamiento de Brasil desencadenó, desde fines del siglo XIX, una enorme entrada de inmigrantes europeos que vinieran a ocupar los puestos de trabajo en la agricultura, en la industria, en el comercio, etc. El racismo después de la abolición fue substituido por una ideología que buscó ocultar las tensiones entre blancos, negros y mestizos, insistiendo que el Brasil era una “democracia racial (blancos, negros e indios viviendo en armonía).” Esa ideología afirmaba que el pueblo brasileiro era formado por tres razas diferentes que se mezclaron intensamente, de modo que sugería una armonización racial y la valorización del mestizaje y del mulato. (Gentili, Abramovay, Castro Y Busson, (2012).

Sin embargo, en las últimas décadas del siglo XX una serie de críticas a la ideología de la “democracia racial” posibilitaron mostrar como el racismo está intrínsecamente ligado al proceso de colonización y de formación brasileira en el periodo de post-abolicionismo. Al mismo tiempo numerosas investigaciones han demostrado, mediante el análisis de las desigualdades raciales y los mecanismos discriminatorios, como el racismo tiene un papel fundamental en la construcción de la pirámide social brasileira. Además de eso, cabe destacar la actuación del movimiento negro en las denuncias de racismo y en la proposición de políticas públicas para su superación.

La presente investigación está dividida en cinco capítulos. El primer capítulo se presenta el marco conceptual y metodología que se adopta a los fines de estudiar nueve palabras de origen africanas banto, objeto de esta tesis, de los estudios de Castro (2001) presentes en lo cotidiano de la ciudad de Salvador de Bahía. Las mismas son: cachaça, moqueca, calundu, cafundé, berimbau, cuíca, candomblé, macumba e exu que no es de origen banto pero que fue usada en este trabajo debido a que es una considerada negativa, estigmatizada.

Se acude a los estudios de Castro (2001) para discutir el concepto de invisibilidad en este trabajo cuando la autora presenta criticas importantes sobre la poca proyección de las contribuciones de los pueblos bantos para el Brasil,

principalmente en el vocabulario africano de uso cotidiano en el Salvador de Bahía.

En este trabajo se recurre a los escritos clásicos de Paulo Freire sobre los conceptos de EJA haciendo hincapié en el papel de la escuela, en la construcción de la conciencia crítica y la formación del profesor.

Se presenta la metodología con todos los procedimientos utilizados en la investigación, el espacio donde se produjo el levantamiento de datos, así como el detalle y descripción del grupo de participantes del estudio.

En el segundo capítulo se presenta el estado de arte con los estudios que dieron continuidad sobre las lenguas africanas y las discusiones originadas de este estudio sobre los cambios provocados en el portugués hablado en Brasil por interferencia del uso del lenguaje banto en lo cotidiano brasileiro, sumando los nuevos abordajes con sus redes de significados para reflexiones sobre el objeto de estudio de esta investigación.

El tercer capítulo busca trazar un breve contexto histórico de los africanos en el Brasil, analizando el tráfico de esclavos, la cantidad de africanos introducidos y los principales períodos del tráfico. Con el fin de identificar las diferentes influencias africanas en la cultura brasileira se realiza un análisis de las etnias que vinieron a Brasil y sus influencias en diferentes campos de las culturas. Luego se analiza la invisibilidad que marcó esa influencia en la cultura brasileira y las políticas públicas que han sido creadas con el objetivo de superarla como la ley 10.6399 de 09/01/2003.

El cuarto capítulo analiza el campo de la enseñanza en el cual fue realizada la pesquisa, la EJA. De modo que hay una discusión sobre los principales problemas enfrentados por esa modalidad de la enseñanza, como esos problemas actúan en la reproducción de las desigualdades sociales principalmente de la población afro descendiente, que forma su público principal, pues históricamente una de las vías de acceso de dicho grupo social a la escolarización es la EJA. Sin embargo, la EJA presenta problemas específicos que se suman a los relacionados con la precaria estructura educacional del país, como, por ejemplo, el déficit de profesores, la ausencia de programas permanentes de actualización pedagógica,

la precaria estructura física de las escuelas, etc. Todos esos problemas terminan por desestimular la permanencia de los alumnos en la escuela y contribuyen para el aumento de la evasión escolar.

Esta investigación además de identificar los saberes de los alumnos de la EJA sobre las palabras de base banto que hacen parte de su vocabulario, busca también comprender como los problemas enfrentados por esa modalidad de la enseñanza se reflejan no solo en la reproducción de las desigualdades sociales, sino también en la reproducción de la invisibilidad de las temáticas africanas y afro-brasileras en el currículo escolar. Al mismo tiempo la investigación analiza alternativas que pueden ser implementadas para viabilizar practicas pedagógicas que dialoguen con las particularidades de su público (edad, color, clase social, genero, experiencias y saberes) y que promuevan una educación inclusiva. En ese sentido se destaca el papel del Estado en la mejoría de la educación, del educador en la mediación y construcción del conocimiento, del Proyecto Político Pedagógico (PPP) en la identificación y proposición de soluciones a los desafíos de la EJA y de la ley N° 10.639/2003 como referencia en la inclusión de temáticas africanas y afro brasileras en el currículo de la EJA.

El quinto capítulo presenta el análisis de los resultados de la investigación luego de aplicar el cuestionario a dieciséis alumnos de la EJA. En el cuestionario constan 9 palabras de origen banto presentes en el vocabulario de esos alumnos, que pertenecen a varios campos de la cultura, como la culinaria, música, vestimenta, religión y expresión de sentimientos y necesidades fisiológicas como el sueño y tres preguntas sobre el uso de estas palabras en la EJA. A través de entrevista semiestructurada fue posible trazar un perfil socio-económico del grupo, así como el conocimiento de esos sujetos sobre la palabra de origen banto presentes en su vocabulario. El análisis de los resultados permitió identificar algunas cuestiones relativas a los saberes de los alumnos, así como posibilitó proponer intervenciones pedagógicas con el objetivo de superar las deficiencias constatadas.

Investigar las influencias de las lenguas africanas en el portugués brasileiro actual es visibilizar los espacios donde ocurren las interferencias lingüísticas en periodo de la esclavitud en Brasil. Discutir en el salón de clase significa redimensionar el lugar de estos hablantes profundamente marcados por las lenguas africanas en el contexto de Brasil actual. Traerlas al salón de clase como tema de investigación significa estimular los estudiantes a indagar sobre su historia, problematizar las relaciones de poder y re-elaborar críticamente su identidad.



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

1. Capítulo 1. El marco conceptual y la estrategia metodológica

1.1 El marco conceptual

En este capítulo trataremos de las teorías que fundamentan esta investigación trayendo los conceptos, paradigmas, miradas sobre las palabras banto, así como las reflexiones sobre el origen y el significado de las los estudios de Yeda Pessoa de Castro apoyado en la lingüística e en la historia.

En lo que respecta a la educación se considera que es necesario acudir a los estudios de Paulo Freire sobre el papel de la escuela en la producción de conocimiento y en la formación de la conciencia crítica.

Los conceptos de Paulo Freire sobre el papel de la escuela en la producción de conocimiento y la formación de la conciencia crítica son dos dimensiones que se dirigen para los sujetos que se encuentran excluidos, convertidos en cosas, considerados los únicos culpables por su propio fracaso.

Cabe señalar que estos sujetos son jóvenes y adultos que frecuentan la EJA, históricamente considerados como ciudadanos de segunda categoría, abandonaron los estudios o nunca estudiaron. Tienen color, son mayoría negros, usan un lenguaje que representa su código social y los califica como incapaces de aprender, habitan en locales insalubres y peligrosos, no planifican su territorio de habitación, sus viviendas definen el diseño de las periferias y de los suburbios de las grandes ciudades.

Cabe indicar que ese territorio es habitado en su mayoría por población negra y pobre imperceptible socialmente, donde viven los excluidos de la historia que lentamente va siendo desentrañado en diferentes dimensiones que en este caso se abordan a partir del lenguaje africano banto.

Para comprender, reflexionar y analizar los conocimientos de las palabras de origen banto por los alumnos de la EJA, se toma como marco teórico los estudios de Castro (1967, 1980, 1983, 1990, 2001,2005) centrado en el estudio de las influencias de las lenguas africanas en el portugués hablado en el Brasil, donde

están presentes los vocabularios de la lengua africana banto y sudanesas en diferentes espacios y tiempo en la historia de nuestro país.

También se analizan las dimensiones de Cunha Henckel (2005), autora que da visibilidad a las palabras banto en la literatura de José Lins do Rego, tocando en dos ciclos fundamentales de la historia y de la economía brasileira, los ingenios de producción de azúcar en el Brasil colonia, dando segmento a los estudios de la palabra de origen africana banto.

Otra dimensión en que la lengua de origen africana banto es estudiada se encuentra en el estudio onomasiológico del vocabulario de la sexualidad en lenguajes africanos en la Bahía, de Mendonça (2013), bibliografía que se refiere a la sexualidad y las partes del cuerpo.

También se toma como referencia teórica a Santana (2006), quien aborda los elementos de la cultura africana como el candomblé, la culinaria, la capoeira, la música, la danza, la vestimenta. Además, señala que son explotados como producto del turismo y termina estimulando toda la economía, más esto no significa una integración social y económica o una disminución del racismo para los afrobrasileños.

Las contribuciones de los estudios de Yeda Pessoa de Castro.

Sus estudios están apoyados en conceptos de la sociología y de la lingüística, con un perfil marcadamente étnico. Presenta diferentes dimensiones sobre las contribuciones de las lenguas africanas banto y del oeste africano en el portugués hablado en el Brasil.

Los estudios de Castro sobre la influencia de la lengua africana en el hablar portugués de Brasil da continuidad a los estudios clásicos sobre el tema desde el siglo XVII, contribuyendo en una dimensión macro para dar visibilidad a las discusiones sobre las interferencias de la misma en el portugués hablado en nuestro país, lo que resulta talvez en una segunda lengua, la brasileira, diferente del portugués hablado en Mozambique, Angola, por ejemplo. Claro que es

necesario sacar de estas dimensiones las proporciones debidas de las influencias de las lenguas indígenas tupi-guaraní.

El concepto del termino banto según Castro (2001: p. 25) viene de “bantú”, se refiere a los hombres, plural de “muntú” que fue propuesto por W. Bleek en 1862 para denominar a la familia lingüística que descubriría, compuesta de varias lenguas oriundas del tronco común, el protobanto. Fue de este grupo que el trafico portugués trajo la mayoría de africanos esclavos para Brasil, principalmente del Congo, Angola y Mozambique.

En su libro “Las lenguas africanas en Bahía” (2001) abre una discusión sobre los paradigmas sustentados en el mundo académico sobre la lengua portuguesa indicando que la misma recibe influencia de la tradición oral de África.

En ese sentido Mendonça (2012) dicho libro es importante porque en ese momento para algunos académicos el basamento etimológicamente resultaba de pocas contribuciones de las lenguas negro africanas. Incluso el autor comenta que con esta obra quedo claro que el portugués de Brasil es resultado de contribuciones notables de lenguas africanas negras en lo que hace a la morfosintaxis, fonética y léxico que ayudaron a la formación de los hábitos y costumbre del pueblo.

Para demostrar de forma objetiva la importancia de los bantos en el territorio brasileiro, la autora presenta el mapa de Brasil (2001) con la letra B indicando la superioridad de la presencia banto de norte a sur, con relación a los pueblos del grupo lingüístico kwa, los jorubas, huaças entre otros no son comparados a la presencia banto en antigüedad y cantidad.

La confirmación de la amplia distribución territorial del pueblo banto por si nos lleva a la discusión de la supuesta invisibilidad de la influencia africana en la historia, en la cultura, en la economía y en el ser brasileiro.

Frente a esta representatividad banto, Castro (2005) cuestiona el valor atribuido a los iorubas en la obra clásica de Nina Rodríguez (1933) en relación a la invisibilidad de dicho grupo que eran mayoría en Bahía.

En este sentido la autora da visibilidad a los aportes lexicales banto presentes en diferentes contextos donde los africanos esclavizados transitaban desde el Brasil colonia, sin considerar las influencias de los grupos kwa.

Los lenguajes banto del oeste africano, a pesar de existir y ser hablados en Brasil, especialmente en la Bahía, no son conocidos en sus dimensiones históricas.

Hay un desinterés en divulgar estas influencias africanas en el portugués hablado de Brasil, porque como indica Castro (2005) sustentado en el antiguo paradigma de la cultura escrita que desacredita y desvaloriza la cultura oral. Esto se debe al gran valor atribuido en occidente a la lectura y escritura en relación a la oralidad, aunque la misma no es menos importante que la lectura y escritura, indica la autora. /por eso ella indica que la oralidad contribuye para la invisibilidad de las lenguas africanas en el hablar brasileiro.

Esta influencia de los africanos aún no se conoce en Brasil, pues un pequeño grupo de estudiosos académicos todavía no produjeron eco en todos los niveles del sistema educativo.

Castro (2001) afirma la necesidad de mirar la herencia negra africana dentro del contexto donde se encuentra, no pudiendo ser tratada fuera del contexto social e histórico, resaltando la necesidad de obtener información sobre la forma de vivir, y comunicarse de los africanos esclavos en diferentes periodos de la historia de Brasil.

Las cuestiones históricas y los ciclos económicos en el Brasil colonia según Castro (1967) en el proceso de comunicación de africanos con las lenguas africanas y portuguesas posibilitaron una gran contribución de palabras africanas

para la lengua portuguesa, con un vocabulario que interfirió en la forma y el significado del portugués arcaico de Portugal hablado en el Brasil.

La autora trae en su libro “Las lenguas africanas en Bahía” (2001) un vasto vocabulario con palabras africanas banto y oeste africanas – en su capítulo cuatro que efectivamente son usadas en el territorio en cuestión. Fue en la provincia de Bahía, entre Salvador y el Recôncavo bahiano, donde la misma realizó la recolección de datos que figuran en su obra, la cual fue editada en 2001 y en 2005.

Las palabras usadas por la autora transitan en diferentes tiempos y espacios, que remiten a contextos donde las mismas adquieren significados puntuales. De modo que dichas palabras y lengua africana deviene de ingenios de azúcar, de extracción de oro y diamante, de centros religiosos de matrices africanas, en las viviendas de esclavos, en la comida, en los cánticos, danzas, en los movimientos resistencia a la esclavitud, en las expresiones de sentimientos, y en otros tantos espacios donde los africanos circularon en el territorio brasileño de estudio de la autora.

Cuando en su libro se refiere a los niveles socio-culturales del lenguaje, cabe la pena destacar algunas cuestiones como: lenguaje popular de la Bahía, lenguaje del pueblo de santo, y el portugués de Brasil. En dicho estudio se analizaron las siguientes palabras; cachaça, moqueca, berimbau, cuíca, cafuné, calundu, macumba, candomblé, exu. Cabe indicar que la palabra exu es la única que pertenece al grupo de lenguas oeste africanas que se estudia en este caso.

La cachaça es una bebida relacionada al ciclo de la caña de azúcar, y la palabra moqueca pertenece al contexto de la culinaria, siendo la mujer negra como difusora de este plato típico conocido en casi todo Brasil.

La palabra berimbau y cuíca pertenecen al grupo de los instrumentos musicales, siendo que la primera es un utensilio de percusión usado en la capoeira que fue usada por los africanos esclavos como forma de lucha contra la esclavitud, la cual no solo se conoce en Brasil sino en diferentes países. Por otro